

CÔNG TY TNHH PHẦN MỀM FPT MIỀN
TRUNG
FPT Software Central Region Company
Limited

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
----o0o----
Socialist Republic of Vietnam
Independence – Freedom – Happiness

HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG LABOR CONTRACT

Số/No.: 230222-15/DH-FDN.C

Chúng tôi, một bên là:

We are, from one side,

Công ty TNHH Phần mềm FPT Miền Trung

FPT Software Central Region Company Limited

Địa chỉ: Tòa nhà FPT Complex – Đường Nam Kỳ Khởi Nghĩa –
Address Phường Hòa Hải – Quận Ngũ Hành Sơn – TP Đà Nẵng

Số điện thoại: 05113 958777
Tel:

Người đại diện

Lê Hồng Lĩnh

Sinh ngày: 10/09/1982

On behalf of

DOB:

Số CMT: 201480940

cấp ngày: 16/08/2014

tại: Đà Nẵng

ID number

Date issued

at

Chức vụ:

Giám đốc

Position:

Sau đây gọi tắt là “Công ty”

Hereinafter referred to as “the Company”

Và một bên là Ông/Bà:

Nguyễn Quốc Kiệt

Quốc tịch: Viet Nam

And from other side, Mr./ Mrs.

Nationality

Sinh ngày: 5

Tháng 6

năm: 2000

tại: Tỉnh Quảng Bình

DOB:

month

year

at

Giới tính: Nam

Gender:

Địa chỉ thường trú tại:

Thôn Phú Ninh, Xã Duy Ninh, Huyện Quảng Ninh, Tỉnh Quảng Bình

Resident address

Số CMND: 044200002868

cấp ngày 7

Tháng 12

Năm 2017

tại: Cục CS ĐKQL CT và

ID number

Date issued

month

year

DLQG về DC

Số hộ chiếu:

at

PP Number

Sau đây gọi tắt là “Người lao động”

Hereinafter referred to as “the Employee”

Thỏa thuận ký kết hợp đồng lao động và cam kết làm đúng những điều khoản sau đây:

Agree to sign this Labor Contract and engage to satisfy the following provisions:

Điều I. Công việc và địa điểm làm việc

Article I. Job duties and place of work

Chức danh công việc: CB Lập trình

Job title: Developer

Chức vụ (nếu có):

Position

Cấp cán bộ: 2.1

FPT Level

Công việc phải làm:

Job duties

Thực hiện công việc theo bản mô tả công việc, và các hướng dẫn công việc có liên quan, theo sự phân công của cán bộ quản lý trực tiếp/ *Execute and fulfill all the work based on job description, other relevant guidelines, and as requested by direct manager.*

Địa điểm làm việc:

Place of work:

Tại trụ sở của Công ty/ *At the Company's headquarter*

- Tại nơi Công ty thuê hoặc mua địa điểm làm việc / *At the Company's leased or owned offices*
- Tại nơi người lao động được cử đến công tác/ *At the location where the Employee is sent on a business trip*

Ngoài các địa điểm làm việc nêu trên, Công ty có thể có các địa điểm làm việc khác theo nhu cầu kinh doanh, hoặc theo yêu cầu của Cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc theo yêu cầu của pháp luật/ *Besides the mentioned-above places of work, the Company may have alternative premises due to business demand, authorized Government agencies or legal requirements*

Điều II. Thời hạn hợp đồng và Loại hợp đồng

Article II. Contract duration and Contract type

Loại hợp đồng lao động – Contract type: HĐLĐ xác định thời hạn

Từ ngày	23	Tháng	2	Năm	2022	Đến ngày	15	Tháng	2	Năm	2023
<i>From date</i>		<i>Month</i>		<i>Year</i>		<i>To date</i>		<i>Month</i>		<i>Year</i>	

Điều III. Chế độ làm việc

Article III. Working conditions

1. Thời giờ làm việc: theo Nội quy Lao động

Working time: in accordance with the Company's Internal Labor Regulation.

2. Trong một số trường hợp đặc biệt, do tính chất công việc, nhu cầu kinh doanh hay nhu cầu của tổ chức/bộ phận, Công ty có thể cho áp dụng thời gian làm việc linh hoạt. Trường hợp được áp dụng thời gian làm việc linh hoạt, Người lao động có thể không tuân thủ lịch làm việc cố định bình thường mà làm theo ca kíp, nhưng vẫn phải đảm bảo đủ số giờ làm việc theo quy định của Công ty.

In some special cases, depending on the nature of work, business or organization/department's demands, the Company may allow flexible working time. In case the Employee is allowed flexible working time, he may not comply with fixed schedule that follows the normal shifts, but must ensure the number of hours working regulated by the Company.

3. Người lao động được cấp phát đồ dùng văn phòng phẩm và sử dụng các thiết bị văn phòng cần thiết vào mục đích công việc.

The employee shall be provided with necessary office equipment and stationery for working purpose.

4. Điều kiện an toàn và vệ sinh lao động tại nơi làm việc: theo Nội quy lao động Công ty.

Occupational Safety and Hygiene at the workplace: in accordance with the Company's Internal Labor

Điều IV. Quyền lợi và Nghĩa vụ của người lao động

Article IV. Rights and benefits and Obligations of the employee

A – Quyền lợi – Rights and benefits

1. **Phương tiện đi lại làm việc:** Do Người lao động tự túc

Means of Transportation: Employee's private vehicle

2. **Tiền lương tháng, bao gồm:**

Monthly income, including:

a. Lương theo chức danh công việc (Lương cơ bản)/ Basic salary: 4,750,000VND.

Mức lương này là căn cứ đóng bảo hiểm bắt buộc theo quy định của pháp luật lao động, là cơ sở để giải quyết các chế độ bảo hiểm xã hội (ốm đau, thai sản, tai nạn lao động, bệnh nghề nghiệp, hưu trí, tử tuất) theo quy định của Luật Bảo hiểm xã hội.

This basic salary is the basis to calculate mandatory insurance, and social insurance benefit (sickness, maternity, occupational accidents, occupational diseases, retirement, death) under the provisions of the Social Insurance Law.

b. Khoản bổ sung không cố định/ Indefinite Additional pay

Khoản bổ sung thực tế hàng tháng của Người lao động sẽ được tính toán chi tiết căn cứ trên khoản bổ sung kế hoạch, số ngày làm việc thực tế trong tháng của Người lao động và hệ số hiệu quả thực hiện công việc.

Actual additional pay is calculated based on the planned additional pay, Employee's actual working days in the month, and performance coefficient.

3. **Hình thức trả tiền lương:** Theo tháng bằng chuyển khoản, trả một lần vào cuối tháng.

Payment Term: Once a month, at the end of the month, by bank transfer.

Người lao động đồng ý mở tài khoản cá nhân tại ngân hàng do Công ty chỉ định để trả tiền lương ngay sau khi ký Hợp đồng lao động với Công ty.

After signing contract with the Company, the Employee agrees to open an account at a bank assigned by the Company, to which his or her monthly income will be transferred.

4. **Phụ cấp lương:** Không áp dụng

Allowance: Not applied

5. **Các khoản hỗ trợ:** Theo quy định của Công ty

Subsidies: In accordance with the Company's Policy

6. **Tiền thưởng:** Theo quy định của Công ty.

Bonus: In accordance with the Company's Policy

7. **Chế độ nâng lương theo chức danh công việc (lương cơ bản):** Theo quy định của Công ty

Basic salary promotion term: In accordance with the Company's policies.

Việc nâng mức lương ghi trên hợp đồng này có thể được thực hiện bằng quyết định điều chỉnh mức lương hoặc thay đổi ngạch lương của Công ty và được coi là phụ lục hợp đồng lao động, đính kèm cùng hợp đồng này.

Salary increases written in this contract may be adjusted by pay increase decisions or Company's pay bands and be considered as appendix of the contract attached to this contract.

8. **Chế độ nghỉ ngơi:** được hưởng các ngày nghỉ theo quy định hiện hành của Nhà nước và của Công ty.

Leave policy: The Employee is entitled to holidays and paid leave as regulated by the Government and the Company.

9. **Bảo hiểm xã hội, bảo hiểm y tế và bảo hiểm thất nghiệp:** Công ty và người lao động chịu trách nhiệm đóng BHXH, BHYT và BHTN theo quy định hiện hành của Nhà nước

Social insurance, Health insurance and Unemployment insurance: The Company and the Employee are required to make contribution to the social insurance fund based on current relevant Laws.

10. **Chế độ đào tạo:** Được bồi dưỡng chuyên môn nghiệp vụ qua thực hành công việc và được đào tạo theo chương trình chung của Công ty hàng năm và theo quy định đào tạo của Công ty.

Training: The Employee may earn professional skills through work and shall receive annual training in accordance with the Company's common plan and training policy.

11. **Các phúc lợi khác:** Theo quy định của Công ty

Other benefits: In accordance with the Company's regulation.

B- Nghĩa vụ - Obligations:

1. Hoàn thành những công việc đã cam kết trong hợp đồng lao động.

Complete tasks set out in the labor contract

2. Chấp hành sự phân công công việc của Công ty, lệnh điều hành sản xuất, nội quy lao động, thỏa ước lao động tập thể và các quy định có liên quan khác của Công ty.

Comply with the Company's task assignment, production operating command, internal labor regulation, collective labor agreement and the Company's other relevant regulations.

3. Trường hợp Người lao động có hành vi gây thiệt hại đến sản xuất, kinh doanh, làm hư hỏng hoặc mất tài sản trang thiết bị làm việc hoặc có hành vi khác gây thiệt hại về tài sản, uy tín, hình ảnh của Công ty thì ngoài việc bị xử lý kỷ luật lao động, Người lao động còn có trách nhiệm bồi thường thiệt hại cho Công ty.

In cases the Employee causes any damage to production and business, loss of Company's property/ working equipment or conducts any action which have negative impact on the Company's properties, reputation, and image, apart from being disciplined, the Employee shall be responsible for compensation for the loss.

Điều V. Nghĩa vụ và quyền hạn của người sử dụng lao động

Article V. Obligations and rights of the Employer

A - Nghĩa vụ - Obligations

1. Thực hiện đầy đủ những điều kiện cần thiết đã cam kết trong hợp đồng lao động để người lao động làm việc đạt hiệu quả. Bảo đảm việc làm cho người lao động theo hợp đồng đã ký.

The Employer provides all necessary working conditions committed in the labor contract to maintain the Employee efficiency. The Company ensures the Employee's job indicated in the Labor contract.

2. Thanh toán đầy đủ, đúng điểm, đúng hạn các chế độ và quyền lợi của người lao động đã cam kết trong hợp đồng lao động và thỏa ước lao động tập thể.

The Employer makes sufficient and timely payment of benefits for the Employee as committed in the labor contract and the Collective Labor Agreement.

B - Quyền hạn - Rights

1. Điều hành người lao động hoàn thành công việc theo hợp đồng (bổ trí công việc, điều chuyển, tạm ngừng việc...).

The Employer manages the Employee to fulfill the job in accordance with the Labor contract (assign, appoint, postpone, etc.).

2. Có quyền thay đổi, tạm hoãn, chấm dứt hợp đồng lao động và áp dụng các biện pháp kỷ luật theo quy định của pháp luật hiện hành, Thỏa ước Lao động Tập thể và Nội quy Lao động của Công ty.

The Employer reserves the right to make adjustment, suspend, terminate the labor contract as well as impose discipline punishment in accordance with the current Laws, Collective Labor Agreement and the Internal Labor Regulation.

3. Có quyền đòi bồi thường, khiếu nại tới các cơ quan liên đới để bảo vệ quyền lợi của mình nếu người lao động vi phạm Pháp luật Nhà nước hay các điều khoản của hợp đồng này.

The Employer reserves the right to claim for compensation and file a lawsuit to joint agencies to protect its benefit if the Employee violates the Laws or provisions in this contract.

Điều VI. Các nội dung thỏa thuận khác

Article VI. Other

1. Công ty và Người lao động cùng nhất trí và đồng thuận rằng việc thay đổi, điều chỉnh mức lương, ngạch lương của Người lao động được thực hiện theo Thỏa ước lao động tập thể, chính sách, qui định và quy trình có liên quan của Công ty. Việc thay đổi, điều chỉnh này được cụ thể hóa và thể hiện bằng quyết định hoặc văn bản điều chỉnh/nâng lương, ngạch do người đại diện có thẩm quyền của Công ty ký, trừ trường hợp có thỏa thuận khác giữa Công ty và Người lao động.

The Company and the Employee agree that changes and adjustments of the Employee's salary level and salary scale are implemented in accordance with the Collective Labor Agreement, policies, regulations and related procedures of the Company. These changes and adjustments are concretized and demonstrated by decisions or documents on adjustment/ increase of salary, salary scale signed by the Company's authorized representative, unless otherwise agreed between the Company and the Employee.

2. Công ty và Người lao động cùng nhất trí và đồng thuận dựa trên tình hình sản xuất, nhu cầu thực tế về sắp xếp và sử dụng nguồn lực của Công ty, Người lao động có thể được bổ nhiệm vào hoặc miễn nhiệm khỏi các chức vụ trong Công ty. Việc bổ nhiệm/miễn nhiệm Người lao động vào các chức vụ trong Công ty được thực hiện theo chính sách, qui định, quy trình về bổ nhiệm/miễn nhiệm của Công ty và các quy trình khác có liên quan. Trên cơ sở quy định tại Điều khoản này, Công ty được phép ban hành các quyết định bổ nhiệm/miễn nhiệm có giá trị ràng buộc và thi hành bởi Công ty và Người lao động.

The Company and the Employee agree that based on the production status, actual demands of arrangement and utilization of the Company's human resource, the Employee may be appointed or demoted from the Company's positions. This appointment/demotion from the Company's positions is implemented in accordance with the Company's policies, regulations, procedures of appointment/demotion and other related procedures. Based on the provisions of this Article, the Company has the right to issue appointment/demotion decisions that are binding and enforced by the Company and the Employee.

3. Công ty và Người lao động cùng nhất trí và đồng thuận rằng việc đánh giá mức độ hoàn thành công việc của Người lao động được thực hiện theo quy chế về quản lý hiệu quả công việc, chính sách, quy định và quy trình có liên quan của Công ty. Đây sẽ là cơ sở để đánh giá Người lao động thường xuyên không hoàn thành công việc theo hợp đồng lao động và Công ty có quyền đơn phương chấm dứt hợp đồng lao động theo quy định của pháp luật lao động.

The Company and the Employee agree that Employee Performance Evaluation shall be carried out in accordance with the Regulation of performance management, policies and relevant procedures of the Company. It shall be deemed as the basis for evaluating the Employee who usually fails to meet the work requirements as described in labor contract, and the Company has the right to unilaterally terminate the labor contract in accordance with the Labor Law.

4. Các bên đồng ý rằng Công ty có quyền chấm dứt hợp đồng lao động này tại bất kỳ thời điểm nào khi công việc theo quy định tại Hợp đồng này đã hoàn thành.

Both parties agree that the Company has the right to terminate this Labor contract at any time if the work regulated in this Contract is completed.

Điều VII. Điều khoản thi hành

Article VII: Executive provisions

1. Những vấn đề về lao động không được ghi trong hợp đồng này thì áp dụng quy định tại Nội quy Lao động, Thỏa ước lao động tập thể và quy định của pháp luật lao động để giải quyết.

Any unwritten concern in this contract shall be solved by complying with the Internal Labor Regulation, Collective Labor Agreement and Labor Laws.

2. Khi hai bên ký kết phụ lục hợp đồng thì nội dung của phụ lục cũng có giá trị như các nội dung của bản hợp đồng này.

When both sides sign the appendix of this labor contract, the content of appendix shall have equal effect as

the contents of this labor contract.

3. Hợp đồng lao động này làm thành hai (02) bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ một bản, và có hiệu lực từ ngày ký.

This labor contract has two counterparts of equal legal effect, with one for each party, and comes into effect from the signed date.

4. Người lao động đọc kỹ, hiểu rõ và cam kết thực hiện các điều khoản và quy định ghi tại hợp đồng lao động.

The Employee reads carefully, comprehend and commit to implement all provisions and regulations written in this contract.

Hợp đồng lao động làm tại Đà Nẵng, ngày 22 tháng 2 năm 2022 .

This labor contract is made at Da Nang, on date 22 month 2 year 2022 .

5. Hợp đồng này có hiệu lực kể từ thời điểm người đại diện có thẩm quyền của người sử dụng lao động và người lao động ký kết hợp đồng bằng hình thức ký số. Không ảnh hưởng đến thời điểm có hiệu lực của Hợp đồng như nêu trên, người sử dụng lao động có thể bổ sung con dấu điện tử của Công ty lên Hợp đồng như là một biện pháp quản lý nội bộ.

This contract comes into effect from the time the authorized representative of the Employer and the Employee sign the contract in electronic form. Without affecting the effective date of the contract as mentioned above, the Employer may add the Company digital seal to the Contract as an internal control measure.

Người lao động - Employee

(Ký, ghi rõ họ tên)
(Signature and full name)

Đại diện Công ty – The Company

(Ký tên, đóng dấu)
(Signature and seal)

BẢN CAM KẾT COMMITMENT

Bản cam kết này được ký kết nhằm đảm bảo Người lao động của Công ty TNHH Phần mềm FPT Miền Trung (dưới đây gọi là Công ty) đã đọc, hiểu và cam kết thực hiện các quy định nội bộ của Công ty. Theo đó, tôi, người có tên dưới đây:

This Commitment is signed to ensure that the Employee of FPT Software Central Region Company Limited (hereby referred to as “the Company”) have read, comprehended and committed to comply with the Company’s internal regulations. Therefore, I, with the following declared personal details:

Tên: Nguyễn Quốc Kiệt

Mr./ Mrs.

Sinh ngày: 5 tháng 6 năm 2000 tại: Tỉnh Quảng Bình
DOB Month Year At

Địa chỉ thường trú tại: Thôn Phú Ninh, Xã Duy Ninh, Huyện Quảng Ninh, Tỉnh Quảng Bình

Resident address:

Số CMND: 044200002868 cấp ngày 7 Tháng 12 Năm 2017 tại: Cục CS ĐKQL CT và
ID number Date issued Month Year At DLQG về DC

Đã đọc kỹ, hiểu và cam kết thực hiện các quy định liên quan sau:

Have read, thoroughly understood and committed to comply with the following relevant regulations:

Nội quy Lao động/ *Internal Labor Regulation*

Thỏa ước Lao động tập thể/ *Collective Labor Agreement*

Nội quy phòng cháy chữa cháy/ *Rule on fire safety*

Quy định Bảo mật thông tin/ *Information Security Regulation*

Bộ quy tắc đạo đức kinh doanh/ *Code of Business Conduct*

Người lao động - Employee

(Ký, ghi rõ họ tên)

(Signature and full name)

Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
Socialist Republic of Vietnam
Independence – Freedom - Happiness

ĐĂNG KÝ GIA NHẬP CÔNG ĐOÀN *Trade Union Application Form*

Kính gửi:/ To: - BCH Công đoàn Công Ty TNHH Phần Mềm FPT Miền Trung
Union Executive Committee of FPT Software Central Region Company Limited

Tên tôi là: <i>My name is</i>	Nguyễn Quốc Kiệt	Sinh ngày <i>Date of birth</i>	05/06/2000
Công tác tại: <i>Working at</i>	Công Ty TNHH Phần Mềm FPT Miền Trung <i>FPT Software Central Region Company Limited</i>		
Công việc chuyên môn: <i>Job title</i>	CB Lập trình <i>Developer</i>		

Tôi vào công tác **chính thức** tại Công ty TNHH Phần mềm FPT Miền Trung từ ngày 23/02/2022. Sau khi tìm hiểu, nghiên cứu về điều lệ Công đoàn Việt Nam và những quy định của Công đoàn FPT, tôi hoàn toàn nhất trí và tự nguyện đăng ký tham gia tổ chức Công đoàn Công ty TNHH Phần mềm FPT Miền Trung. Tôi xin hứa thực hiện đầy đủ trách nhiệm và nhiệm vụ của người Đoàn viên Công đoàn và đồng ý trích 1% từ lương hàng tháng để đóng Công đoàn phí.

I officially joined FPT Software Central Region Company Limited since February 23, 2022. After researching the Charter of Vietnam Trade Union and regulations of FPT Trade Union, I completely agreed and voluntarily registered to join the Trade Union of FPT Software Central Region Company Limited. I make my promise to fulfill responsibilities and duties of a Union member and agree to contribute 1% of my monthly salary to pay the Trade Union fee.

Xin chân thành cảm ơn!

Đà Nẵng, ngày 22 tháng 2 năm 2022

Sincerely,

Da Nang, 22/ 2/ 2022

Người làm đơn/ *Applicant*

CÔNG TY TNHH PHẦN MỀM FPT MIỀN
TRUNG
FPT Software Central Region Company
Limited

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence - Freedom – Happiness
-----o0o-----

THỎA THUẬN SỞ HỮU TRÍ TUỆ *INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AGREEMENT*

Thỏa thuận sở hữu trí tuệ này được ký kết nhằm thống nhất các vấn đề liên quan đến quyền sở hữu trí tuệ giữa tôi là người có tên dưới đây:

This Intellectual Property Rights Agreement is to set out mutual consent related to intellectual property rights between I whose personal data as follows:

Họ tên:	Nguyễn Quốc Kiệt	Ngày sinh:	05/06/2000
<i>Name</i>		<i>Date of birth</i>	
Nghề nghiệp:	CB Lập trình	Mã nhân viên:	
<i>Occupation</i>		<i>Employee code</i>	
Số CMND:	044200002868	Cấp ngày: 07/12/2017	Tại: Cục CS ĐKQL CT và
<i>ID number</i>		<i>Issued date</i>	DLQG về DC
			At

Địa chỉ thường trú: Thôn Phú Ninh, Xã Duy Ninh, Huyện Quảng Ninh, Tỉnh Quảng Bình
Permanent address

Và/And

Công Ty TNHH Phần Mềm FPT Miền Trung
FPT Software Central Region Company Limited

Địa chỉ: Tòa nhà FPT Complex – Đường Nam Kỳ Khởi Nghĩa – Phường Hòa Hải – Quận Ngũ Hành Sơn
Address – TP Đà Nẵng

Điện thoại: 05113 958777
Phone number

Đại diện: Ông/Bà	Lê Hồng Lĩnh	Chức vụ:	Giám đốc
<i>Representative: Mr./Ms</i>		<i>Position</i>	

Sau đây gọi tắt là “Công Ty”;
Hereinafter referred to as the “Company”

Tôi và Công ty cùng đã đọc, hiểu và thống nhất thực hiện các điều khoản dưới đây:

I and the Company have read, understood and agreed to implement the following terms:

1. Sản phẩm trí tuệ bao gồm các chương trình phần mềm, phát minh, sản phẩm, quy trình, công thức, phương pháp, thiết kế, kế hoạch, cải tiến, khám phá, tài liệu, văn bản, dữ liệu, kỹ thuật, cơ sở dữ liệu hoặc bất kỳ sản phẩm có phát sinh quyền sở hữu trí tuệ mà tôi tạo ra, hình thành, phát triển, cải biên hoặc thực nghiệm ra trong quá trình làm việc với Công ty, một cách độc lập hay cùng với những người khác, mà (i) có liên quan đến hoạt động kinh doanh của Công ty, hoặc (ii) là kết quả từ các công việc được Công ty giao cho, hoặc (iii) là kết quả từ việc sử dụng tài sản do Công ty cung cấp.

Intellectual Product includes software programs, inventions, products, processes, formulas, methods, designs, plans, developments, discoveries, documentations, texts, data, techniques, databases or any work pertaining intellectual property rights that I, independently or collectively with others, have created, conceived, developed, adapted or experimented with in the course of my employment with the Company, which (i) relates to the Company's business, or (ii) results from work assigned by the Company, or (iii) results from using property provided by the Company.

Sản phẩm trí tuệ sẽ không bao gồm sản phẩm mà tôi chứng minh hoàn toàn được làm ra trong thời gian riêng của mình và không sử dụng tài sản của Công ty.

Intellectual Product does not include work which I evidence to be solely made in non-working time without using Company's property.

2. Bằng việc được Công ty chi trả các khoản thù lao hoặc các khoản tiền thưởng khác trong quá trình làm việc cho Công ty, nên tôi, bằng văn bản này, hoàn toàn tự nguyện đồng ý:

By having received remunerations or other means by the Company in the course of employment, I hereby consciously and voluntarily agree:

- a. Chuyển giao cho Công ty tất cả quyền và lợi ích gắn với Sản phẩm trí tuệ, trong phạm vi tối đa được pháp luật cho phép. Sản phẩm trí tuệ và các lợi ích đi kèm này sẽ trở thành tài sản của Công ty.

To transfer to the Company, to maximum extent permitted by law, all rights and interests embedded in Intellectual Product. Intellectual Product and all embedded interests therein shall become the Company's property.

- b. Chỉ định Công ty với tư cách là đại diện duy nhất và không thay đổi của tôi để (i) chuyển giao, xác nhận hoặc xác lập các quyền sở hữu cho Công ty; (ii) thực hiện, nộp bất kỳ đơn đăng ký bảo hộ; và (iii) thực hiện các công việc khác liên quan để đăng ký bảo hộ Sản phẩm trí tuệ tại Việt Nam hoặc nước ngoài.

To irrevocably appoint the Company as my sole agent and attorney-in-fact to: (i) transfer, claim or establish title rights to the Company; (ii) make or file any application for protection; and (iii) perform other related works in Vietnam or abroad.

- c. Cho phép Công ty tạo ra, sửa đổi, sử dụng, sản xuất và bán Sản phẩm trí tuệ cũng như các lợi ích đi kèm. Cấp phép này của tôi là không thu phí, độc quyền, không thay đổi, không giới hạn thời gian và phạm vi địa lý.

To allow the Company to create, modify, use, manufacture and sell Intellectual Product as well as all embedded interests therein. This license is free of charge, exclusive, irrevocable, timely and geographically unlimited.

- d. Ngay lập tức tiết lộ cho Công ty tất cả thông tin liên quan đến Sản phẩm trí tuệ bằng văn bản. Tôi cũng sẽ hỗ trợ và cung cấp cho Công ty tất cả các giấy tờ, tài liệu cần thiết liên quan đến thủ tục xin cấp bảo hộ sở hữu trí tuệ cho các Sản phẩm trí tuệ, chuyển giao và trao cho Công ty tất cả các quyền và các lợi ích gắn liền với Sản phẩm trí tuệ.

To disclose to the Company immediately in writing all information related to Intellectual Work. I will support and provide the Company with all necessary materials related to the application filing

procedure for the Intellectual Product, as well as transfer to the Company all the rights and interests embedded in Intellectual Product.

3. Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký và tiếp tục có hiệu lực kể cả khi hợp đồng giữa Công ty và tôi đã chấm dứt.

This agreement shall take effect upon execution and shall survive termination or expiration of the contract between me and the Company.

Đà Nẵng, ngày 22 tháng 2 năm 2022

Đà Nẵng, Date:22/ 2/ 2022

Cá nhân
(Ký, ghi rõ họ tên)
Employee
(Signed)

Đại diện Công ty
(Ký và đóng dấu)
Representative of Company
(Signed and stamped)

CAM KẾT BẢO MẬT THÔNG TIN
NON-DISCLOSURE COMMITMENT

Bản cam kết này được ký kết nhằm đảm bảo các thông tin cần được bảo mật thuộc sở hữu của Công ty TNHH Phần mềm FPT Miền Trung (dưới đây gọi là Công ty) được bảo vệ, không bị thất thoát, tiết lộ cho bất cứ một bên thứ Ba nào. Theo đó, tôi, người có tên dưới đây:

This Commitment is signed to ensure the confidential information of FPT Software Company Limited (hereby referred to as “the Company”) is secured from unauthorized disclosure to a third party. Therefore, I, with the following declared personal details:

Họ tên:	Nguyễn Quốc Kiệt	Ngày sinh:	05/06/2000
<i>Name</i>		<i>Date of birth</i>	
Nghề nghiệp:	CB Lập trình	Mã nhân viên:	
<i>Occupation</i>		<i>Employee code</i>	
Số CMND:	044200002868	Cấp ngày: 07/12/2017	Tại: Cục CS ĐKQL CT và
<i>ID number</i>		<i>Issued date</i>	DLQG về DC
			At

Địa chỉ thường trú: Thôn Phú Ninh, Xã Duy Ninh, Huyện Quảng Ninh, Tỉnh Quảng Bình

Permanent address

Chức vụ:

Position

Đã đọc, hiểu và cam kết thực hiện các điều khoản sau đây:

Have read, thoroughly understood and commit to implement the following provisions:

1. Các khái niệm:

Definition

1.1 Thông tin được bảo mật

Confidential Information:

Thông tin cần được bảo mật: Là những thông tin liên quan đến sản phẩm sở hữu trí tuệ và bí mật kinh doanh của Công ty; các sản phẩm trí tuệ và các bí mật kinh doanh của khách hàng/đối tác được tiết lộ trong quá trình giao dịch kinh doanh với công ty. Trong quy định này, “những sản phẩm trí tuệ của khách hàng/đối tác” chỉ hạn chế ở những sản phẩm trí tuệ được tiết lộ với công ty trong quá trình giao dịch. Phạm vi áp dụng bao gồm và không hạn chế ở:

Confidential information is defined as the information that is related to the Intellectual Property Rights

(IPR) products and business know-how of either the Company or the Clients/partners that may be revealed from business transactions. As far as this Commitment is concerned, “IPR products” of Clients refer to the products that may be revealed from mutual transactions between the Clients and the Company. The application scope of the Commitment covers, but is not limited to:

- Các sản phẩm phần mềm của Công ty và của khách hàng/đối tác, bao gồm:

The software products of the Company/Clients/Partners, including:

- a. Tài liệu khảo sát, phân tích thiết kế bước đầu.

Preliminary probe and analysis documents;

- b. Tài liệu thiết kế, module sản phẩm.

Product designs/modules;

- c. Cơ sở dữ liệu, các chương trình máy tính bao gồm mã nguồn, mã đối tượng.

Database, computer programs including source and object code);

- d. Các phương tiện xây dựng phần mềm như cơ sở dữ liệu, ngôn ngữ lập trình, chương trình dịch, chương trình hỗ trợ...

Software development components including database, programming languages, compilers, and supplementary programs;

- e. Sản phẩm phần mềm trọn gói, hướng dẫn sử dụng.

Software packages and manuals;

- f. Nguyên bản các giao diện của sản phẩm phần mềm, bao gồm cả các trang web của Công ty và của Công ty thiết kế cho khách hàng/đối tác...

Original interfaces of software products including websites of the Company and of the Clients designed by the Company itself.

- Các thiết kế/giải pháp, các quy trình cài đặt/triển khai cho từng dòng sản phẩm công nghệ thông tin hoặc cho từng khách hàng/đối tác và các tài liệu liên quan.

Designs/solutions, installation/implementation processes associated with each IT product series for all clients/partners and other related documents.

- Các giải pháp tích hợp hệ thống thông tin, giải pháp công nghệ triển khai cho công ty, khách hàng/đối tác.

Integrated Information system solutions, technological solutions implemented for the Company/Clients/Partners.

- Các tài liệu báo cáo hoặc tổng kết về giải pháp/thiết kế do công ty nghiên cứu, phát triển.

Reports or summaries on solutions/designs researched on or developed by the Company.

- Các thông tin bí mật về thị trường, khách hàng, tài chính... đã được công ty phân tích, khai thác và phát triển mang tính đặc thù.

Confidential information about market, customers, financial issues, etc..., that has been specifically analyzed, exploited and developed by the Company.

- Các thông tin/ tài liệu liên quan đến hợp đồng và các thông tin/ tài liệu có liên quan đến công việc được giao.

Information/ Document which are related to contracts or assignments.

- Các quy trình sản xuất bao gồm tất cả các tài liệu cấu thành như Mô tả quá trình, Mô tả sản phẩm, Biểu mẫu...

Production processes, including all constituent documents such as Process Description (workflow), Product Description, and Templates.

- Các thông tin, được thể hiện bằng văn bản giấy tờ hoặc văn bản điện tử được đánh dấu là “Tài liệu mật” hoặc “Tài liệu tối mật” hoặc “Sử dụng nội bộ” hoặc một hình thức tương đương.

Information in written or electronic form, marked as “confidential”, “top confidential”, “internal use” or the like.

- 1.2 Đối tác của Công ty:** Là những cá nhân, tập thể, tổ chức có hoạt động sản xuất kinh doanh các sản phẩm/dịch vụ giống hoặc tương tự với sản phẩm của Công ty, cùng hướng tới đối tượng khách hàng, đối tác như của Công ty, và chia sẻ lợi ích với Công ty.

Company’s Partners are individuals or organizations that provide products/services identical to or like those of the Company, working towards the same clients and partners of the Company and share benefit with the Company.

- 1.3 Khách hàng của Công ty:** Là những cá nhân, tập thể, tổ chức mua dịch vụ/sản phẩm của Công ty.

Company’s Clients are individuals or organizations that purchase services/products of the Company.

- 1.4 Bên thứ ba:** Là bất kỳ một cá nhân, tập thể, tổ chức nào ngoài Công ty và bản thân CBNV nắm giữ thông tin cần được bảo mật.

Third party is any individual or organization other than the Company and the staff who hold the confidential information.

2. Cam kết bảo mật thông tin

Commitment

- 2.1 Tuyệt đối tuân thủ quy định về Bảo mật thông tin của Công ty.**

Strictly follow the Company’s Non-disclosure Regulations.

- 2.2 Sử dụng thông tin:** Chỉ sử dụng thông tin cần được bảo mật cho mục đích công việc liên quan đến hoạt động sản xuất kinh doanh của Công ty.

Use of information: only use the confidential information for the business and production activities of the Company.

- 2.3 Không được:**

I shall in no way:

- Tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào những thông tin cần được bảo mật hoặc bất kỳ các thông tin nào của Công ty/ Khách hàng/ Đối tác của Công ty được đánh dấu là “Tài liệu mật” hoặc “Tài liệu tối mật” hoặc “Sử dụng nội bộ” hoặc bằng hình thức tương tự, mà Tôi được biết một cách chính thức hoặc không chính thức, mà không có sự đồng ý bằng văn bản của Lãnh đạo Trung tâm/ Ban của mình.

Disclose to a third party the confidential information or documents marked “confidential”, “top confidential”, “Internal use” or the like of the Company/Clients/Partners that I have access to officially or unofficially without written permission from authorized persons.

- Sử dụng thông tin cần được bảo mật cho bất kỳ mục đích cá nhân nào (lập hồ sơ xin việc, chia sẻ

thông tin với bạn bè, người thân,...)

Use confidential information for personal purposes (e.g. job application CV, sharing with friends or relatives, etc.)

- Sao chép các thông tin cần được bảo mật vì bất cứ lý do gì khi chưa được người có thẩm quyền đồng ý.

Copy the confidential information without permission from authorized persons.

Trong thời gian Bản Cam kết này có hiệu lực, nếu tôi vi phạm bất kỳ quy định nào của Bản Cam kết này, tôi xin hoàn toàn chịu trách nhiệm theo quy định về Bảo mật thông tin của Công ty và Công ty có quyền khởi kiện tôi ra toàn án cấp có thẩm quyền để giải quyết theo quy định của Pháp luật.

As long as this commitment is in effect, I will take full legal responsibility for any of my violations of the provisions herein as stipulated by the Company's Non-disclosure Regulations and in that case, the Company is entitled to take legal action against me in accordance with existing laws and regulations.

3. Hiệu lực của Bản cam kết:

Commitment Validity

Cam kết này có hiệu lực kể từ ngày ký và tiếp tục có hiệu lực kể cả khi hợp đồng giữa Công ty và Tôi đã chấm dứt.

This Commitment shall take effect upon the signing and remain full force in effect after termination or expiration of the labor contract between the Company and me.

Đà Nẵng, ngày 22 tháng 2 năm 2022

Đà Nẵng, Date: 22/2/2022

NGƯỜI KÝ CAM KẾT

(Ký và ghi rõ họ tên)

Committing Person

(Signature and full name)